Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Błogosławcie, proszę, JAHWE, waszego Boga! I całe zgromadzenie błogosławiło JAHWE, Boga swoich ojców – i pochylili się, i pokłonili się JAHWE oraz królowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid zwrócił się do całego zgromadzenia: Błogosławcie, proszę, JAHWE, waszego Boga! I całe zgromadzenie błogosławiło JAHWE, Boga swoich ojców, pochylili się przy tym i złożyli pokłon JAHWE oraz królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid przemówił do całego zgromadzenia: Błogosławcie teraz JAHWE, waszemu Bogu. I całe zgromadzenie błogosławiło JAHWE, Bogu swoich ojców — pochylili się i oddali pokłon JAHWE i królowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mówił Dawid do wszystkiego zgromadzenia: Błogosławcież teraz Panu, Bogu waszemu. I błogosławiło wszystko zgromadzenie Panu, Bogu ojców sowich, a naczyliwszy się pokłonili się Panu i królowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał Dawid wszystkiemu zgromadzeniu: Błogosławcie JAHWE Bogu naszemu! I błogosławiło wszytko zgromadzenie JAHWE Bogu ojców swych, i nachylili się, i pokłonili się Bogu, a potym królowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Dawid rzekł do całego zgromadzenia: Błogosławcie Pana, Boga waszego. I błogosławiło całe zgromadzenie Pana, Boga swych przodków, klękając i oddając pokłon do ziemi w hołdzie Panu i królowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Dawid do całego zgromadzenia: Błogosławcie Pana, Boga waszego! I błogosławiło całe zgromadzenie Pana, Boga ich ojców, i pochylili się, i oddali pokłon Panu i królowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Błogosławcie, proszę, JAHWE, waszego Boga! I całe zgromadzenie błogosławiło JAHWE, Boga swoich ojców; kłaniali się i składali głębokie pokłony przed JAHWE i przed królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Dawid powiedział do całego zgromadzenia: „Błogosławcie teraz JAHWE, waszego Boga”. Całe zgromadzenie błogosławiło JAHWE, Boga swoich przodków. Wszyscy pochylili się nisko i oddali pokłon JAHWE oraz królowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie przemówił Dawid do całego zgromadzenia: - Błogosławcie teraz Jahwe, Bogu naszemu! I błogosławiło całe zgromadzenie Jahwe, Bogu ojców swoich, a pochyliwszy się oddali pokłon Jahwe i królowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид всьому зборові: Благословіть вашого Господа Бога. І ввесь збір поблагословив Господа Бога їхніх батьків і, схиливши коліна, поклонилися Господеві і цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid mówił do całego zgromadzenia: Teraz wysławiajcie WIEKUISTEGO, waszego Boga. Więc całe zgromadzenie wysławiało WIEKUISTEGO, Boga swoich przodków, i nachyliwszy się, pokłonili się WIEKUISTEMU, i królowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid rzekł jeszcze do całego zboru: ”Błogosławcie teraz JAHWE, waszego Boga”. I cały zbór błogosławił JAHWE, Boga ich praojców, i kłaniał się nisko, i padał na twarz przed Jehową i przed królem. |